



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: newsletter@slmetafrasi.com

En esta edición:

- Terminología jurídico-financiera
- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología técnica
- Publicación del mes: Environmental Economics for Tree Huggers and Other Skeptics
- Tendencias tecnológicas

Terminología jurídico-financiera: Game laws

Las *game laws* son las leyes que tratan de la caza de animales y la pesca. En Estados Unidos, estas leyes tratan de racionalizar la caza y la pesca y, de alguna manera, proteger las especies evitando su extinción y la captura de las mismas en épocas de veda. Cada estado tiene sus propias leyes en la materia, que vienen a ser muy similares pero que, en general, conceden más privilegios a los residentes del estado que otorga las licencias. Algunas de las disposiciones de estas leyes señalan limitaciones sobre la edad y el sexo de los cazadores, así como el tamaño y número de piezas que pueden cobrarse por día o durante la temporada de caza.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe Wiley

Terminología médico-farmacéutica: cardiac / cardio

Cardiac puede tener varias acepciones en español: **cardíaco (relativo al corazón)** [*cardiac arrest*-paro cardíaco, *cardiac failure*-insuficiencia cardíaca, *cardiac murmur*-soplo cardíaco, *cardiac impulse*-latido cardíaco], **cardial (relativo al cardias)** [*cardiac antrum*-antro del cardias, *cardiac glands*-glándulas cardiales, *cardiac opening*-boca del estómago o cardias], **cardiópata** y **cardiógeno (de origen cardíaco)** [*cardiac cirrhosis*-cirrosis cardíaca o cirrosis hepática de origen cardíaco, *cardiac death*-muerte de origen cardíaco].

Cardio, al igual que cardiac, en inglés puede referirse tanto al corazón como al cardias; por ejemplo *cardiotomy* puede ser tanto cardiotoromía (incisión quirúrgica del corazón) como cardiotoromía gástrica (incisión del cardias). Ejemplos relacionados con el cardias son: *cardiopasm*-acalasia esofágica (espasmo del esfínter gastroesofágico) y *cardioplasty* (esofagoplastia).

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed. y OMS

Terminología técnica: cable clip (perro, sujetacable, amarra para cable)

Es un dispositivo que se usa para sujetar un cable con la finalidad de proporcionarle soporte mecánico para lograr una mejor transmisión de señales a la vez que se protege contra golpes y vibraciones.

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe



Publicación del mes: Environmental Economics for Tree Huggers and other Skeptics (William K. Jaeger)

Aunque muchas personas, en especial los ambientalistas, se estremecen al sólo pensar en economía, tener un conocimiento básico de la misma puede convertirse en un aliado muy poderoso. Los argumentos económicos conllevan un gran peso, por lo que ponerlos al servicio de las causas ambientales puede ser un factor decisivo, en especial en los debates de política pública al respecto. Lo contrario también es cierto, por lo que comprender los probables razonamientos erróneos, exagerados o deficientes de la otra parte también puede ser muy importante. *Environmental Economics for Tree Huggers and Other Skeptics* explica de manera cuidadosa las herramientas empleadas en el análisis económico y demuestra cómo pueden usarse para revelar las causas fundamentales y las soluciones potenciales a los problemas relacionados con el medio ambiente y los recursos naturales.

El autor asume que el lector no cuenta con una formación económica por lo que usa un lenguaje sencillo y claro para ayudar a comprender los fundamentos de la economía ambiental. Su enfoque gradual revela principios sencillos, fáciles de recordar, y muestra la manera en que pueden aplicarse al análisis de los problemas ambientales en el mundo real. Para quienes cuenten con formación económica, el libro sirve como fuente de consulta rápida para recordar principios básicos de economía.

Tendencias tecnológicas: Solidificación de CO₂ en rocas

Científicos e ingenieros de una planta de energía en Islandia han demostrado por primera vez que las emisiones de dióxido de carbono pueden inyectarse en la tierra y solidificarse en cuestión de meses, mucho más rápido de lo que cualquiera hubiera predicho. Este hallazgo puede ayudar a enfrentar el temor relacionado con la idea de capturar y almacenarse en CO₂ en el subsuelo: que las emisiones podrían escapar a la atmósfera.

El hallazgo tuvo lugar en las instalaciones geotérmicas más grandes del mundo, la planta de Hellisheidi, la cual junto con otra planta proporcionar energía a Reykjavik, bombeando agua caliente de origen volcánico para mover las turbinas que generan electricidad. Sin embargo, el proceso no es completamente limpio ya que junto con el agua hay dióxido de carbono y sulfuro de hidrógeno.

Mediante un proyecto piloto, denominado Carbfix, que comenzó en 2012, la planta comenzó a mezclar los gases con el agua para reinyectar las solución en el subsuelo, en roca basáltica. En la naturaleza, al exponer el basalto a CO₂ y agua se generan reacciones químicas en las que el CO₂ se precipita en un mineral blanco. Sin embargo, se desconocía cuán rápido sería el proceso en caso de emplearse para la captura de carbono. En este caso, el 95% del carbón se solidificó en menos de dos años.

Desde el año 2007, el operador de Hellisheidi, Reykjavik Energy, se alió con un consorcio que incluía a las Universidad de Columbia and a las universidades de Copenhague e Islandia para eliminar sus emisiones de CO₂, junto con las de sulfuro de hidrógeno. La planta genera 40,000 toneladas de CO₂ al año, 5% de las emisiones de una planta equivalente de generación de electricidad a partir de carbón. Los experimentos de laboratorio mostraron que, a diferencia de otros proyectos para capturar carbono que usaban rocas sedimentarias, el basalto local contiene grandes cantidades de calcio, hierro y magnesio, minerales necesarios para precipitar el carbono. Asimismo, en los experimentos se encontró que debían agregarse grandes cantidades de agua para permitir la reacción, a diferencia de proyectos anteriores en otros lugares que únicamente inyectaban el CO₂ en estado puro.

En una prueba piloto durante 2012-2013, se inyectaron 250 toneladas de CO₂ mezclado con agua y sulfuro de hidrógeno de 400 a 800 metros de profundidad, monitoreándose las reacciones químicas mediante varios pozos. Las composiciones de los isótopos de carbono en las muestras de agua, que se empezaron a reportar en 2014, daban indicios de que el carbón se había mineralizado en cuestión de meses.

Esta tecnología es prometedora para plantas que operan con energías fósiles, emitiendo grandes cantidades de CO₂. Además de basalto, se requieren grandes cantidades de agua (25 toneladas por tonelada de CO₂) si bien podría utilizar agua de los océanos en muchos casos. Dadas las características de la planta, el costo de inyección por tonelada de CO₂ fue de 30 dólares, a diferencia de otros proyectos con costos estimados en alrededor de 130 dólares por tonelada.